

20. DOMINGO ORDINARIO (B)

1ª Lectura

(Pro 9,1-6)

Lectura del libro de los Proverbios. La sabiduría edificó su casa, labró sus siete columnas, inmoló sus víctimas, preparó su vino e igualmente aderezó su mesa. Envió sus criados y proclamó sobre los puntos más altos de la ciudad: «Jóvenes inexpertos, venid aquí». A los insensatos ella les dice: «Venid, comed de mi pan y bebed del vino que yo he preparado. Dejad de ser imprudentes y viviréis, y caminad por la senda de la inteligencia».

Salmo Responsorial

(Sal 34)

Bendeciré al Señor a todas horas,
su alabanza estará siempre en mi boca;
mi alma se gloria en el Señor,
que lo oigan los pobres y se alegren;

Temed al Señor, vosotros, santos suyos,
nada les falta a aquellos que lo temen;
los ricos caen en la miseria y pasan hambre,
pero a los que buscan al Señor nada les falta.

Venid, hijos, escuchadme, os voy a enseñar.
¿Quién es el que ama la vida
y quiere vivir años felices?

Guarda del mal tu lengua,
y tus labios de palabras mentirosas;
apártate del mal y haz el bien,
busca la paz y corre en pos de ella.

2ª Lectura

(Ef 5,15-20)

Lectura de la carta del Apóstol San Pablo a los Efesios. Hermanos: a ver cómo os comportáis; que no sea como insensatos, sino como inteligentes, aprovechando el tiempo, porque los días son malos. Por consiguiente, no actuéis como necios, sino procurad conocer cuál es la voluntad del Señor. No bebáis vino hasta emborracharos, pues eso lleva al desenfreno; al contrario, llenaos del Espíritu Santo recitando entre vosotros salmos, himnos y cánticos espirituales, cantando y alabando al Señor en vuestros corazones, dando siempre gracias por todo a Dios Padre en nombre de nuestro Señor Jesucristo.

Evangelio

(Jn 6, 51-58)

Lectura del santo Evangelio según San Juan. En aquel tiempo dijo Jesús a los judíos: «Yo soy el pan vivo bajado del cielo. El que coma de este pan vivirá eternamente; y el pan que yo daré es mi carne por la vida del mundo». Los judíos discutían entre ellos: «¿Cómo puede éste darnos a comer su carne?». Jesús les dijo: «Os aseguro que si no coméis la carne del hijo del hombre y no bebéis su sangre no tendréis vida en vosotros. El que come mi carne y bebe mi sangre tiene vida eterna y yo lo resucitaré en el último día. Porque mi carne es verdadera comida y mi sangre verdadera bebida. El que come mi carne y bebe mi sangre vive en mí y yo en él. Como el Padre que me ha enviado vive y yo vivo por el Padre, así el que me come vivirá por mí. Éste es el pan que ha bajado del cielo; no como el que comieron los padres, y murieron. El que come este pan vivirá eternamente».

20^e DIMANCHE. Temps ordinaire (B)

1er Lecture

(Pr 9,1-6)

Lecture du livre des Proverbes. La Sagesse a bâti sa maison, elle en a dressé les sept colonnes. Elle a abattu ses bêtes et mélangé ses vins, elle avait déjà dressé sa table. Elle a fait lancer un appel, par ses servantes, depuis les hauteurs de la cité haute: "Faites un tour par ici, vous qui ne savez pas!" A ceux qui ne pensent à rien, elle dit: "Venez, mangez mon pain, et buvez du vin que j'ai préparé! Laissez là votre folie et vous vivrez, marchez sur les chemins de la vérité!"

Psaume de Méditation

(Ps 34)

Je bénirai le Seigneur en tout temps,
sa louange sans cesse dans ma bouche.
Mon âme ne cesse de le chanter,
que les humbles l'entendent et se réjouissent.

Craignez le Seigneur, vous, son peuple saint,
ceux qui le craignent ne manquent de rien.
Les riches n'ont plus rien et ils ont faim,
mais ceux qui espèrent en le Seigneur,
les bonnes choses ne leur font pas défaut.

Venez, fils, écoutez-moi,
je vous enseignerai la crainte du Seigneur.
Es-tu l'homme qui veut vivre
et connaître des jours heureux?

Garde ta langue du mal
et tes lèvres de la parole trompeuse,
abstiens-toi du mal et fais le bien,
recherche la paix et poursuis-la.
Le Seigneur fait face aux méchants,
il effacera de cette terre leur souvenir.

2ème Lecture

(Ep 5,15-20)

Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Éphésiens. Frères : examinez donc avec soin votre conduite, soyez sérieux et non irréfléchis. Essayez de tirer parti du moment présent, car ces jours ne sont pas favorables. Donc, ne soyez pas irresponsables, mais cherchez à voir où est la volonté du Seigneur. Plus d'excès de vin, car cette ivresse mène à l'immoralité; c'est l'Esprit qui doit vous mettre en forme. Communiquez entre vous avec des psaumes, des hymnes, des cantiques spirituels. Que le Seigneur entende le chant et la musique de vos coeurs. Rendez grâces en tout temps et pour tout à Dieu le Père, par Jésus Christ notre Seigneur.

Évangile

(Jn 6,51-58)

Évangile de Jésus Christ selon saint Jean. Après avoir multiplié les pains Jésus disait à la foule : « Je suis le pain vivant qui est descendu du ciel; si quelqu'un mange de ce pain, il vivra pour toujours. Et ce pain que je donnerai, c'est ma chair livrée pour la vie du monde." Les Juifs commencèrent à se diviser. Ils disaient: "Cet homme va-t-il nous donner à manger de la chair?" Jésus leur dit: "En vérité, en vérité, je vous le dis: si vous ne mangez pas la chair du Fils de l'Homme et si vous ne buvez pas son sang, vous n'avez pas la vie en vous. Celui qui mange ma chair et boit mon sang vit de vie éternelle, et moi je le ressusciterai au dernier jour. Ma chair est vraiment nourriture, et mon sang est vraiment une boisson. Celui qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi et moi en lui. De même que je vis par le Père, car le Père qui m'a envoyé est vivant, de la même façon celui qui me mange vivra par moi. Voici le pain qui est descendu du ciel. Ce ne sera pas comme pour vos pères qui ont mangé, et ensuite ils sont morts: celui qui mange ce pain vivra pour toujours."

XX DOMENICA. Tempo Ordinario (B)

1ª Lettura

(Pro 9,1-6)

Dal libro dei Proverbi. La sapienza ha costruito la sua casa, ha drizzato le sue sette colonne. Ha ucciso i suoi animali, ha attinto il suo vino, ha imbandito la sua tavola. Ha inviato le sue ancelle a gridare sulle alture del villaggio: «Chi è ingenuo, corra!». Al povero di spirito ella dice: «Venite, mangiate il mio pane, bevete il vino che ho preparato. Abbandonate l'ingenuità e vivrete, camminate nella mia intelligenza!».

Salmo Responsoriale

(Sal 34)

Voglio benedire il Signore in ogni tempo,
la sua lode sia sempre sulla mia bocca.
Nel Signore si gloria l'anima mia,
odano i poveri e si rallegrino.

Temete il Signore, o suoi santi,
perché non c'è indigenza
per quelli che lo temono.

I potenti sono caduti in miseria
e soffrono la fame,
ma quelli che si rivolgono al Signore
non mancano d'alcun bene.

Venite, o figli, e ascoltate:
il timore del Signore io voglio insegnarvi.
Qual è l'uomo cui piace la vita,
che ama i giorni da gustare il bene?

La tua lingua trattieni dal male
e le tue labbra dal parlare con frode.
Discòstati dal male e fa' il bene,
ricerca la pace e corrile dietro.

2ª Lettura

(Ef 5,15-20)

Dalla Lettera di San Paolo Apostolo agli Efesini. Fratelli, considerate dunque attentamente il vostro modo di comportarvi, non da stolti, ma da uomini saggi, che colgono le occasioni opportune, perché i giorni sono malvagi. Non siate quindi sconsiderati, ma cercate di capire quale sia la volontà del Signore; non ubriacatevi di vino, che è occasione di sregolatezze; lasciatevi invece riempire di Spirito, intrattenendovi tra voi con salmi, inni e canti ispirati, cantando e salmeggiando nel vostro cuore al Signore, ringraziando sempre per tutti il Dio e Padre nel nome del Signore nostro Gesù Cristo.

Vangelo

(Gv 6,51-58)

Dal vangelo secondo Giovanni. In quel tempo, Gesù disse a la folla: «Io sono il pane vivente, disceso dal cielo. Se qualcuno mangia di questo pane, vivrà in eterno. E il pane che io darò è la mia carne per la vita del mondo». I Giudei allora discutevano fra di loro dicendo: «Come può costui darci da mangiare la sua carne?». Disse loro Gesù: «In verità, in verità vi dico: se non mangiate la carne del Figlio dell'uomo e non bevete il suo sangue, non avete la vita in voi. Chi si ciba della mia carne e beve il mio sangue, ha la vita eterna, e io lo risusciterò nell'ultimo giorno. La mia carne infatti è vero cibo e il mio sangue è vera bevanda. Chi si ciba della mia carne e beve il mio sangue rimane in me ed io in lui. Come mi ha mandato il Padre, che è il vivente e io vivo grazie al Padre, così colui che si ciba di me, anch'egli vivrà grazie a me. Questo è il pane disceso dal cielo; non come quello che mangiarono i padri e sono morti. Chi si ciba di questo pane, vivrà per sempre».

ENGLISH

20th SUNDAY IN ORDINARY TIME (B)

1st. Reading

(Pro 9,1-6)

Wisdom has built her house set upon seven pillars; she has slaughtered her beasts, prepared her wine and laid her table. Next, she sent her servants to call from the central square of the city, "Pass by here, you who are fools." To the senseless she says, "Come, eat and drink of the bread and wine I have prepared. Give up your foolishness and you will live; take the straight path of discernment."

2nd. Reading

(Eph 5,15-20)

Pay attention to how you behave. Do not live as the unwise do but as responsible persons. Try to make good use of the present time, because these days are evil. So do not be foolish but understand what the will of the Lord is. Do not get drunk: wine leads to levity; but be filled with the Holy Spirit. Gather together to pray with psalms, hymns and spiritual songs. Sing and celebrate the Lord in your heart, giving thanks to God the Father in the name of Christ Jesus, our Lord, always and for everything.

Responsorial Psalm

(Ps 34)

I will bless the Lord all my days;
his praise will be ever on my lips.
My soul makes its boast in the Lord;
let the lowly hear and rejoice.

Revere the Lord, all you his saints,
for those who fear him do not live in want.
The mighty may be hungry and in need,
but those who seek the Lord lack nothing.

Come, listen to me, my sons;
I will show you how to fear the Lord.
If you desire long life,
if you want to enjoy prosperity,

keep your tongue from falsehood,
keep your lips from deceit;
turn away from evil and do good;
seek peace and pursue it.

Gospel

(Jn 6, 51-58)

Jesus said to the crowd: "I am the living bread which has come from heaven; whoever eats of this bread will live forever. The bread I shall give is my flesh and I will give it for the life of the world." The Jews were arguing among themselves, "How can this man give us flesh to eat?" So Jesus replied, "Truly, I say to you, if you do not eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you. The one who eats my flesh and drinks my blood live with eternal life and I will raise him up on the last day. My flesh is really food and my blood is drink. Those who eat my flesh and drink my blood, live in me and I in them. Just as the Father, who is life, sent me and I have life from the Father, so whoever eats me will have life from me. This is the bread, which came from heaven; unlike that of your ancestors, who ate and later died. Those who eat this bread will live forever."

DEUTSCH

20. SONNTAG IM JAHRESKREIS (B)

1. LESUNG

(Spr 9,1-6)

Lesung aus dem Buch der Sprüche. Die Weisheit hat ihr Haus gebaut, ihre sieben Säulen behauen. Sie hat ihr Vieh geschlachtet, ihren Wein gemischt und schon ihren Tisch gedeckt. Sie hat ihre Mägde ausgesandt und lädt ein auf der Höhe der Stadtburg: Wer unerfahren ist, kehre hier ein. Zum Unwissenden sagt sie: Kommt, eßt von meinem Mahl, und trinkt vom Wein, den ich mischte. Laßt ab von der Torheit, dann bleibt ihr am Leben, und geht auf dem Weg der Einsicht!

ZWISCHENGESANG

(Ps 34)

Ich will den Herrn allezeit preisen;
immer sei sein Lob in meinem Mund.
Meine Seele rühme sich des Herrn;
die Armen sollen es hören und sich freuen.

Fürchtet den Herrn, ihr seine Heiligen;
denn wer ihn fürchtet, leidet keinen Mangel.
Reiche müssen darben und hungern;
wer aber den Herrn sucht,
braucht kein Gut zu entbehren.

Kommt, ihr Kinder, hört mir zu!
Ich will euch
in der Furcht des Herrn unterweisen.
Wer ist der Mensch, der das Leben liebt
und gute Tage zu sehen wünscht?

Bewahre deine Zunge vor Bösem
und deine Lippen vor falscher Rede!
Meide das Böse, und tu das Gute;
suche Frieden, und jage ihm nach!

2. LESUNG

(Eph 5, 15-20)

Lesung aus dem an die Epheser. Achtet also sorgfältig darauf, wie ihr euer Leben führt, nicht töricht, sondern klug. Nutzt die Zeit; denn diese Tage sind böse. Darum seid nicht unverständig, sondern begreift, was der Wille des Herrn ist. Berauscht euch nicht mit Wein - das macht zügellos -, sondern laßt euch vom Geist erfüllen! Laßt in eurer Mitte Psalmen, Hymnen und Lieder erklingen, wie der Geist sie eingibt. Singt und jubelt aus vollem Herzen zum Lob des Herrn! Sagt Gott, dem Vater, jederzeit Dank für alles im Namen Jesu Christi, unseres Herrn!

EVANGELIUM

(Joh 6, 51-58)

Evangelium nach Johannes. Jesus sprach zu den Juden: Ich bin das lebendige Brot, das vom Himmel herabgekommen ist. Wer von diesem Brot isst, wird in Ewigkeit leben. Das Brot, das ich geben werde, ist mein Fleisch, (ich gebe es hin) für das Leben der Welt. Da stritten sich die Juden und sagten: Wie kann er uns sein Fleisch zu essen geben? Jesus sagte zu ihnen: Amen, amen, das sage ich euch: Wenn ihr das Fleisch des Menschensohnes nicht eßt und sein Blut nicht trinkt, habt ihr das Leben nicht in euch. Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, hat das ewige Leben, und ich werde ihn auferwecken am Letzten Tag. Denn mein Fleisch ist wirklich eine Speise, und mein Blut ist wirklich ein Trank. Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, der bleibt in mir, und ich bleibe in ihm. Wie mich der lebendige Vater gesandt hat und wie ich durch den Vater lebe, so wird jeder, der mich isst, durch mich leben. Dies ist das Brot, das vom Himmel herabgekommen ist. Mit ihm ist es nicht wie mit dem Brot, das die Väter gegessen haben; sie sind gestorben. Wer aber dieses Brot isst, wird leben in Ewigkeit.

PO POLSKU

20 NIEDZIELA ZWYKŁA (B)

DRUGIE CZYTANIE

(Ef 5, 15-20)

PIERWSZE CZYTANIE

(Prz 9,1-6)

Czytanie z Księgi Przysłów. Mądrość zbudowała sobie dom i wyciosała siedem kolumn, nabiła zwierząt, namieszała wina i stół zastawiła. Służące wysłała, by wołały z wyżynnych miejsc miasta: «Prostaczek niech do mnie tu przyjdzie». Do tego, komu brak mądrości, mówiła: «Chodźcie, nasyćcie się moim chlebem, pijcie wino, które zmieszałam. Odrzućcie głupotę i życie, chodźcie drogą rozwagi!»
Oto słowo Boże.

Czytanie z Listu świętego Pawła Apostoła do Efezjan. Bacście więc pilnie, jak postępujecie, nie jako niemądrzy, ale jako mądrzy. Wyzyskujcie chwilę sposobną, bo dni są złe. Nie bądźcie przeto nierozsądni, lecz usiłujcie zrozumieć, co jest wolą Pana. A nie upijajcie się winem, bo to jest [przyczyną] rozwiązłości, ale napełniajcie się Duchem, przemawiając do siebie wzajemnie w psalmach i hymnach, i pieśniach pełnych ducha, śpiewając i wysławiając Pana w waszych sercach. Dziękujcie zawsze za wszystko Bogu Ojcu w imię Pana naszego Jezusa Chrystusa!
Oto słowo Boże

PSALM RESPONSORYJNY

(Ps 34)

Chcę błogosławić Pana w każdym czasie,
na ustach moich zawsze Jego chwala.
Dusza moja będzie się chlubiła w Panu,
niech słyszą pokorni i niech się weselą!

Bójcie się Pana, święci Jego,
gdyż bogobojni nie doświadczają biedy.
Możni zubożeli i zaznali głodu;
a szukającym Pana żadnego dobra nie zabraknie.
spożywa ten chleb, będzie żył na
Pójdźcie, synowie, słuchajcie mnie;
nauczę was bojaźni Pańskiej.
Jakim ma być człowiek, co miłuje życie i pragnie
dni, by zażywać szczęścia?

Powściągnij swój język od złego,
a twoje wargi od słów podstępnych!
Odstąp od złego, czyń dobro;
szukaj pokoju, idź za nim!

EWANGELIA

(J 6, 51-56)

Słowa Ewangelii według świętego Jana. Jezus powiedział do tłumów: Ja jestem chlebem żywym, który zstąpił z nieba. Jeśli kto spożywa ten chleb, będzie żył na wieki. Chlebem, który Ja dam, jest moje ciało za życie świata». Sprzeciali się więc między sobą Żydzi mówiąc: «Jak On może nam dać [swoje] ciało do spożycia?» Rzekł do nich Jezus: «Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Jeżeli nie będziecie spożywali Ciała Syna Człowieczego i nie będziecie pili Krwi Jego, nie będziecie mieli życia w sobie. Kto spożywa moje Ciało i pije moją Krew, ma życie wieczne, a Ja go wskrzeszę w dniu ostatecznym. Ciało moje jest prawdziwym pokarmem, a Krew moja jest prawdziwym napojem. Kto spożywa moje Ciało i Krew moją pije, trwa we Mnie, a Ja w nim. Jak Mnie posłał żyjący Ojciec, a Ja żyję przez Ojca, tak i ten, kto Mnie spożywa, będzie żył przeze Mnie. To jest chleb, który z nieba zstąpił - nie jest on taki jak ten, który jedli wasi przodkowie, a poumierali. Kto wieki».

Oto słowo Pańskie

NEDERLANDS

TWINTIGSTE ZONDAG DOOR HET JAAR (B)

EERSTE LEZING

(Spr 9, 1-6)

Uit het boek der Spreuken. De wijsheid bouwt haar huis, zeven zuilen heeft zij uitgekapt; zij heeft haar slachtvee geslacht, haar wijn gemengd en ook haar tafel gedekt. Zij heeft haar dienaressen uitgestuurd en zij roept vanaf de allerhoogste plaatsen van de stad. Wie onervaren is moet hierheen komen' en tegen degene die zonder verstand is zeg ik: 'Kom, eet mijn brood en drink de wijn die ik gemengd heb. Laat je onverstand varen en jij zult leven en de weg van het inzicht betreden.'

TWEEDE LEZING

(Ef. 5,15-20)

Uit de brief van de heilige apostel Paulus aan de christenen van Efese. Broeders en zusters. Let dus nauwkeurig op, hoe u zich gedraagt: niet als dwazen maar als verstandige mensen. Benut de gunstige gelegenheid, want de tijden zijn slecht. Daarom, wees niet onverstandig, maar probeer te begrijpen wat de Heer wil. Drink niet te veel wijn, wat tot losbandigheid leidt, maar laat u bezielen door de Geest. Spreek elkaar toe in psalmen, hymnen en liederen, ingegeven door de Geest. Zing en speel van ganser harte voor de Heer. Zeg altijd voor alles dank aan God, die de Vader is, in de naam van onze Heer Jezus Christus.

TUSSENZANG

(Ps 34)

De HEER wil ik altijd prijzen,
ik zing steeds een loflied op Hem.
Ik juich om de HEER,
laat de armen er verheugd naar luisteren.

Jullie, zijn heiligen, heb ontzag voor de HEER,
want degenen die Hem vrezen, komen niets tekort.
Overmoedige welpen lijden gebrek en honger,
maar wie de HEER zoeken ontbreekt het aan niets.

Kom, kinderen, luister naar mij:
in ontzag voor de HEER zal ik jullie onderwijzen.
Is er iemand die het leven bemint
en gelukkige dagen wil genieten?

Houd je tong dan weg van het kwaad,
houd je lippen weg van de leugen.
Keer je af van het kwaad en doe het goede,
zoek vrede, jaag die na.

EVANGELIE

(Joh. 6,51-58)

Uit het heilig evangelie van onze Heer Jezus Christus volgens Johannes. In die tijd zei Jezus tot de menigte: 'Ik ben het levende brood, dat uit de hemel is neergedaald. Als men van dát brood eet, zal men leven in eeuwigheid. En° het brood dat Ik zal geven, is mijn vlees, voor het leven van de wereld.' Toen ontstond er onder de Joden een discussie: 'Hoe kan Hij ons zijn vlees te eten geven?' Daarop hernam Jezus: 'Waarachtig, Ik verzeker u: als u het vlees van de Mensenzoon niet eet, als u zijn bloed niet drinkt, is er geen leven in u. Maar wie mijn vlees en bloed eet en drinkt, die bezit eeuwig leven: op de laatste dag laat Ik hem opstaan, want mijn vlees is echt voedsel, mijn bloed is echte drank. Wie mijn vlees eet en mijn bloed drinkt, blijft met Mij verbonden en Ik met hem. Zoals Ik leef uit de Vader, de Levende, die Mij gezonden heeft, zo zal ook hij die zich met Mij voedt, leven uit Mij. Dit is het brood dat uit de hemel is neergedaald, niet dat wat uw voorouders hebben gegeten, die niettemin gestorven zijn. Wie zich met dit brood voedt, zal leven in eeuwigheid.'

